

ANGOL IRODALOM EREDETIBEN
MAGYARÁZATOKKAL

– *Maugham novellák* –



Strucc Kiadó

Felelős kiadó: Strucc Könyvkiadó Kft.
1133 Budapest, Kárpát u. 5.
Telefon: 349-5816, 30-970-6038
www.struckkiado.hu

Szerkesztő: Vadász György
Lektor: Szabó Ágnes
Illusztráció: François Leyssenne

Terjeszti a *LibroTrade Kft.*,
Telefon: 258-1463, 257-7777

© The Royal Literary Fund
© magyar változat Strucc Könyvkiadó 2002
A verzió minden joga fenntartva.
Első kiadás
ISBN: 963-86265-18

Nyomta és kötötte: *Csaba-könyv Bt.*

TARTALOM

Somerset Maugham

Előszó

SALVATORE	7
MR. KNOW-ALL	17
THE ANT AND THE GRASSHOPPER	31
THE LUNCHEON	41
HOME	51
STRAIGHT FLUSH	62
THE HAPPY MAN	75

SOMERSET MAUGHAM

William Somerset Maugham (1874-1965) Párizsban született. Szülei elvesztése után lelkész nagybátyja vette magához és rideg, puritán angol környezetben nevelte fel. A fiút papnak szánó nagybácsi megrökönyödésére Maugham a heidelbergi egyetemet otthagya Párizsba ment és festőnek készült. Egy idő után úgy érezte, hogy nincs elegendő tehetsége a tökéletes művészethez, ezért visszajött Angliába és orvosi diplomát szerzett. Első regényében (*Lisa of Lambeth*, 1897) a londoni nyomornegyedben átélt orvosi élményeit írja meg.

Első színházi sikerét (*Lady Frederick*, 1907) követően több olyan színművet is írt, mely szellemességének köszönhetően biztos kasszasiker lett. Ennek ellenére, mivel saját véleménye szerint a drámaírás célja pusztán a szórakoztatás lehet, a harmincas évektől kezdve nem írt több darabot.

Maugham regényírói karrierjét a szerelmi kapcsolatok problematikájáról szóló, az író magát megformázó *Of Human Bondage* (1915) nyitja, ezt követi a Gauguin társadalomtól való eltávolodását megrajzoló *The Moon and Sixpence* (1919) és a Hardy-életpályát feldolgozó *Cakes and Ale* (1919). Legjobb társadalmi regénye talán a *Theatre* (1937), késői remekműve pedig a hetvenéves korában kiadott *The Razor's Edge* (1944) és az életműve összegzését jelentő *Catalina* (1947).

Elbeszéléseit a józan megfontolás, az események megfigyelése és kevés, de találó szóval történő leírása, az írói eszközök tudatos, előre átgondolt alkalmazása jellemzi. Történetei világosak, könnyen áttekinthetőek, szereplői érdekes, de nem túl bonyolult jellemek, melyek lélektani ábrázolása mértéktartó, mégsem felületes.

ELŐSZÓ

A *Szépirodalom eredetiben* sorozat – mint neve is mutatja – értékes irodalmi műveket juttat el az olvasóhoz a maguk eredetiségében azzal a céllal, hogy a nyelvtanulók minél szélesebb köre élvezhesse az érdekes, ötletes írások eredeti nyelvezetét. Segítségképpen a lap szélén megadjuk a nehezebb szavak, kifejezések fordítását. A teljesebb megértést a novellák végén található jegyzetek is segítik, amelyek elsősorban kulturális kiegészítést nyújtanak.

Használati javaslat

Ne akarjuk a könyvet egyszerre végigolvasni. Válasszunk ki egy-egy elbeszélést, és először olvassuk el szótár nélkül – az sem baj, ha az oldal szélén lévő segítséget sem vesszük igénybe – és próbáljuk megérteni a történetet. Ezután olvassuk el újra, most már a szöveg nyelvi jelenségeire is figyelve. Ekkor már szótárt is használhatunk. Ha érdekes szót vagy kifejezést találunk, jelöljük meg, és később foglaljuk saját szerkesztésű mondatokba. Ezáltal az könnyebben válik aktív szókincsünk részévé.

Fontos tanács

Az eredeti szöveg mellett található fordítás nem feltétlenül a szóban forgó kifejezés legpontosabb magyar megfelelője, hanem az adott mondatba legjobban illő változat – ezért mielőtt a szót vagy kifejezést más szövegek környezetben használnánk, ellenőrizzük annak jelentését a szótárban.

SALVATORE

I wonder if I can do it.

I knew Salvatore first when he was a boy of fifteen with a pleasant, ugly face, a laughing mouth and **carefree** eyes. He used to spend the morning lying about the beach **with next to nothing on** and his brown body was as thin as a **rail**. He was full of **grace**. He was in and out of the sea all the time, swimming with the **clumsy, effortless stroke** common to the fisher boys. **Scrambling up the jagged** rocks on his hard feet, **for** except on Sundays he never wore shoes, he would throw himself into the deep water with a cry of **delight**. His father was a fisherman who owned his own little **vineyard** and Salvatore acted as **nursemaid** to his two younger brothers. He shouted to them to come **in shore** when they **ventured** out too far and made them dress when it was time to climb the hot, **vineclad** hill for the **frugal** midday meal.

But boys in those Southern parts grow **apace** and in a little while he was madly in love with a pretty girl who

gondtalan

szinte semmit sem viselve

léc

báj

esetlen // könnyed // karcsapás

felkapaszkodva // csipkézett

mivel

öröm

szőlőskert

dada

a partra

kalandozik

szőlővel borított // egyszerű

gyorsan

A SOROZAT KÖTETEI

ANGOL IRODALOM EREDETIBEN

Somerset Maugham – könnyen érthető történetek egy világpolgár szemszögéből

Stephen Leacock – humoros írások egyéni stílusban

Saki (H. H. Munro) – frappáns novellák angolos iróniával

Humoros elbeszélések – válogatás több szerzőtől

ANGOL VÁLOGATÁSOK

Idézetek, aforizmák – híres emberek gondolatai

Viccek, adomák – viccgűjtemény (hangzó CD-vel)

Anekdoták – könnyed, szórakoztató történetek

NÉMETÜL

Idézetek, aforizmák – híres emberek gondolatai

Viccek, adomák – viccgűjtemény (hangzó CD-vel)

Anekdoták – könnyed, szórakoztató történetek

FRANCIÁUL

Idézetek, aforizmák – híres emberek gondolatai

Viccek, adomák – viccgűjtemény

Anekdoták – könnyed, szórakoztató történetek

SPANYOLUL

Idézetek, aforizmák – híres emberek gondolatai

Viccek, adomák – viccgűjtemény (hangzó CD-vel)

OLASZUL

Idézetek, aforizmák – híres emberek gondolatai

MEGRENDELHETŐ az interneten a www.strucc.hu címen